



COLECCION
DEL
MUSEO
RUSO



IATUR INSTITUTO ANDALUZ
DE INVESTIGACION
E INNOVACION EN TURISMO

Sociedad Argentina
Dostoievski

**Международный научный форум
«ПЕРЕВОД И КУЛЬТУРНЫЙ ТРАНСФЕР:
РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА В ЗЕРКАЛЕ ПЕРЕВОДА»
10 – 12 сентября 2024 года
Гранада, Испания**

РАСПИСАНИЕ РАБОТЫ ФОРУМА:

ВОСКРЕСЕНЬЕ, 8 СЕНТЯБРЯ

День заезда участников Форума

17.00 – Пешеходная экскурсия в старинный арабский квартал Альбайсин

ПОНЕДЕЛЬНИК, 9 СЕНТЯБРЯ

День заезда участников Форума

10.00 – Пешеходная экскурсия «Гранада Эпохи Возрождения»

16.00 – Пешеходная экскурсия «Барочная и современная Гранада»

18.30 - 19.30 – Концерт фортепианной музыки. Лауреат международных конкурсов
Галина Трофимова (Москва, Россия) (Вход свободный)

Sala Máxima

Edificio Espacio V Centenario

Avenida de Madrid, s/n, 18071 Granada

ВТОРНИК, 10 СЕНТЯБРЯ

8.00 – Регистрация участников

Aula 5

Facultad de Traducción e Interpretación

Calle Puentezuelas, 55, 18071 Granada

10.00 - 11.00 – Торжественное открытие форума

Paraninfo, Facultad de Derecho

Plaza de la Universidad, 1, 18071 Granada

С приветственным словом выступают:

- **Рафаэль Гусман Тирадо**, профессор кафедры славянской и греческой филологии Гранадского университета, переводчик (Гранада, Испания)
- **Паскуаль Ривас Каррера**, профессор, ректор Гранадского университета с 1989 по 1992 гг. (Гранада, Испания)
- **Хосе-Луис Перес-Серрабона Гонсалес**, профессор, декан факультета права Гранадского университета (Гранада, Испания)
- **Евгений Резниченко**, исполнительный директор Института перевода (Москва, Россия)
- **Евгений Водолазкин**, писатель, профессор Института русской литературы Российской академии наук (Санкт-Петербург, Россия)
- **Хосе-Мария Луна Агилар**, директор Коллекции Русского музея в Малаге (Малага, Испания) (онлайн)

11:00 – Фотосессия участников форума

Facultad de Derecho

Plaza de la Universidad, 1, 18071 Granada

12.00 - 14.00 – Пленарное заседание

Sala de Conferencias

Facultad de Traducción e Interpretación

Calle Puentezuelas, 5, 18071 Granada

Выступают:

- **Рафаэль Гусман Тирадо**, профессор кафедры славянской и греческой филологии Гранадского университета, переводчик (Гранада, Испания)
К тридцатилетию создания отделения славистики: вклад Гранадского университета в дело русско-испанского и испано-русского перевода
- **Евгений Николаевич Резниченко**, исполнительный директор Института перевода (Москва, Россия)
Деятельность Института перевода
- **Василий Попуцевич**, ответственный секретарь научного журнала Cuadernos de Rusística Española (CRE) (Университет Кордобы, Испания)
Научный журнал Cuadernos de Rusística Española: путь длиною в 20 лет и дальше
- **Александро Ариэль Гонсалес**, переводчик, «Аргентинское общество Достоевского» (Буэнос-Айрес, Аргентина) (онлайн)
О переводах русской литературы в Латинской Америке

14.00 - 16.00 – Перерыв

16.00 - 17.30 – Работа секций по направлениям

Facultad de Traducción e Interpretación

Calle Puentezuelas, 5, 18071 Granada

17.30 - 18.30 – Встреча с писателем Евгением Водолазкиным

Sala de Conferencias

Facultad de Traducción e Interpretación

Calle Puentezuelas, 5, 18071 Granada

19.00 – Автограф-сессия писателя Евгения Водолазкина

Librería Dauro

Calle Zacatín, 3, 18001, Granada

21.00 - 22.00 – Фуршет в саду Резиденции Гранадского университета *Carmen de la Victoria* (для записавшихся на фуршет при регистрации)

Cuesta del Chapiz, 9, 18010, Granada

Во все дни работы Международного научного форума вниманию участников предлагается три экспозиции:

1. Выставка книг «Из фондов Гранадского университета: к 30-летию создания отделения славистики»

Библиотека факультета гуманитарных наук / Biblioteca de Filosofía y Letras

Campus de Cartuja, 18071 Granada

2. Выставка книг «Опыт преподавания перевода с русского языка на испанский и с испанского на русский языки»

Библиотека факультета устного и письменного перевода / Biblioteca de Facultad de Traducción e Interpretación

Calle Puentezuelas, 5, 18071 Granada

3. Выставка живописи и графики Люсии Тирадо Кастельяно (21.03.1923 - 28.12.1994)

Colegio Mayor San Bartolomé y Santiago

Calle San Jerónimo 31, 18001, Granada

Время работы всех выставок: 09.00 - 20.00, вход свободный

СРЕДА, 11 СЕНТЯБРЯ

Facultad de Traducción e Interpretación

Calle Puentezuelas, 55, 18071 Granada

09.00 - 11.00 – Работа секций по направлениям форума

11.00 - 12.00 – Телемост с Конгрессом Российского общества преподавателей русского языка и литературы (РОПРЯЛ) (Красноярск, Россия)

Sala de Conferencias

Круглый стол «Русская литература вне столиц. Современные проблемы регионалистики в зеркале писательских биографий и профессиональных репутаций (к 100-летию В.П. Астафьева)»

Участвуют:

- **Варламов Алексей Николаевич**, вице-президент РОПРЯЛ, ректор Литературного института имени А.М. Горького, доктор филологических наук, профессор (онлайн);
- **Гришаков Андрей Викторович**, телеведущий и журналист филиала ВГТРК ГТРК «Красноярск», доцент кафедры журналистики и медиалингвистики Сибирского федерального университета (онлайн);
- **Гусман Тирадо Рафаэль**, профессор кафедры греческой и славянской филологии Гранадского университета, доктор филологических наук.

12.00 - 14.00 – Работа секций по направлениям форума

14.00 - 16.00 – Перерыв

16.00 - 17.00 – Новинки перевода русской литературы на испанский язык. Беседа с писателем Дмитрием Даниловым о его романе «Саша, привет!»

Sala de Conferencias

Ведущий: Рафаэль Гусман Тирадо, профессор кафедры греческой и славянской филологии Гранадского университета, переводчик

Участвуют:

- **Дмитрий Данилов**, писатель (Москва, Россия) (онлайн)
- **Мигель Анхель Флорес Гонгора** (Мехико, Мексика), журналист, издатель, исследователь (онлайн)
- **Рубен Делирио**, издательство Delirio (Мехико, Мексика) (онлайн)

17.00 - 17.30 – Презентация планшетной выставки «Русская литература. История и современность».

Sala de Conferencias

Автор – Анна Эспарса (онлайн), перевод на испанский язык Алехандро Ариэля Гонсалеса

21.00 - 22.00 – Вечер фламенко (для записавшихся на фламенко при регистрации)

Los Tarantos

Camino del Sacromonte 9, 18010, Granada

ЧЕТВЕРГ, 12 СЕНТЯБРЯ

Facultad de Traducción e Interpretación

Calle Puentezuelas, 55, 18071 Granada

10:00 - 11.30 – Круглый стол «Перевод русской литературы в испаноговорящем мире: достижения, вызовы, перспективы»

Sala de Conferencias

Ведущий: Хуан Родригес Лопес, доцент Гранадского университета, доктор медицины (Гранада, Испания)

Участвуют:

- **Евгений Резниченко**, исполнительный директор Института перевода (Москва, Россия)
- **Рубен Дарио Гутьеррес**, журналист и переводчик (Сан-Хоакин, Венесуэла) (онлайн)
- **Кузнецов Дмитрий Иванович**, писатель, профессор Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого (Санкт-Петербург, Россия) (онлайн)

11.30 - 13.00 – Круглый стол «Роль издательств в деле перевода и распространения русской литературы в испаноговорящем мире»

Sala de Conferencias

Ведущий: Рикардо Лопес Фернандес, директор издательства Armaenia (Мадрид, Испания)

Участвуют:

- **Ирина Петровна Луна Артеага** (издательство Roklonka Editores, Колумбия)
- **Мигель Анхель Флорес Гонгора**, журналист, издатель, исследователь (Мехико, Мексика) (онлайн)
- **Рубен Делирио**, издательство Delirio (Мехико, Мексика) (онлайн)
- **Омар Лобос**, переводчик, профессор Университета Буэнос-Айреса (Буэнос-Айрес, Аргентина) (онлайн)
- **Луис Пабло Нуньес**, филолог, редактор-корректор, доцент кафедры испанского языка Гранадского университета (Гранада, Испания)

13:00 - 14:00 – Закрытие Международного форума, подведение итогов

Aula Alfonso X el Sabio

Отъезд участников Международного форума



**Международный научный форум
«ПЕРЕВОД И КУЛЬТУРНЫЙ ТРАНСФЕР:
РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА В ЗЕРКАЛЕ ПЕРЕВОДА»
Испания, Гранада, 10 – 12 сентября 2024 года**

ПРОГРАММА

8 сентября, воскресенье	
	Прибытие участников (в течение дня)
17.00	Пешеходная экскурсия в старинный арабский квартал Альбайсин <i>Место встречи:</i> Фонтан перед памятником королеве Изабелле и Колумбу (в конце Gran Vía de Colón)
9 сентября, понедельник	
	Прибытие участников (в течение дня)
10.00	Экскурсия «Гранада эпохи Возрождения» <i>Место встречи:</i> Фонтан перед памятником королеве Изабелле и Колумбу (в конце Gran Vía de Colón)
16.00	Экскурсия «Барочная и современная Гранада» <i>Место встречи:</i> Фонтан перед памятником королеве Изабелле и Колумбу (в конце Gran Vía de Colón)

18.30 – 19.30	<p>Концерт фортепианной музыки: лауреат международных конкурсов Галина Трофимова (Россия)</p> <p><i>Sala Máxima</i> <i>Edificio Espacio V Centenario</i> <i>Avenida de Madrid, s/n, 18071 Granada</i></p>
<p>10 сентября, вторник Universidad de Granada</p>	
8.00 – 10.00	<p>Регистрация участников Международного научного форума</p> <p><i>Aula 5,</i> <i>Facultad de Traducción e Interpretación</i> <i>Calle Puentezuelas, 55, 18071 Granada</i></p>
10.00 – 11.00	<p>Торжественное открытие Международного научного форума</p> <p><i>Paraninfo,</i> <i>Facultad de Derecho</i> <i>Plaza de la Universidad, 1, 18071 Granada</i></p> <p style="text-align: center;">ССЫЛКА ДЛЯ ОНЛАЙН-ПОДКЛЮЧЕНИЯ Para entrar en la reunión, pulse el siguiente enlace: https://oficinavirtual.ugr.es/redes/SOR/SALVEUGR/Seminario/accesoSeminario.jsp?IDSALA=22995325 Contraseña de la reunión: 307956</p> <p>С приветственным словом выступают:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Рафаэль Гусман Тирадо, профессор кафедры славянской и греческой филологии Гранадского университета, переводчик (Гранада, Испания) • Паскуаль Ривас Каррера, профессор, ректор Гранадского университета с 1989 по 1992 гг. (Гранада, Испания) • Хосе-Луис Перес-Серрабона Гонсалес, профессор, декан факультета права Гранадского университета (Гранада, Испания) • Евгений Резниченко, исполнительный директор Института перевода (Москва, Россия) • Евгений Водолазкин, писатель, профессор Института русской литературы Российской академии наук (Санкт-Петербург, Россия) • Хосе-Мария Луна Агилар, директор Коллекции Русского музея в Малаге (Малага, Испания) (онлайн)
11.00 – 11.40	<p>Фотосессия участников Международного научного форума</p> <p><i>Facultad de Derecho</i> <i>Plaza de la Universidad, 1, 18071 Granada</i></p>

12.00 – 14.00	<p>Пленарное заседание Международного научного форума <i>Sala de Conferencias</i> <i>Facultad de Traducción e Interpretación</i> <i>Calle Puentezuelas, 55, 18071 Granada</i></p> <p>ССЫЛКА ДЛЯ ОНЛАЙН-ПОДКЛЮЧЕНИЯ Para entrar en la reunión, pulse el siguiente enlace: https://oficinavirtual.ugr.es/redes/SOR/SALVEUGR/Seminario/accesoSeminario.jsp?IDSALA=22995325 Contraseña de la reunión: 307956</p> <ul style="list-style-type: none"> • Рафаэль Гусман Тирадо, профессор кафедры славянской и греческой филологии Гранадского университета, переводчик (Гранада, Испания) <i>К тридцатилетию создания отделения славистики: вклад Гранадского университета в дело русско-испанского и испано-русского перевода</i> • Евгений Николаевич Резниченко, исполнительный директор Института перевода (Москва, Россия) <i>Деятельность Института перевода</i> • Василий Попуцевич, ответственный секретарь научного журнала Cuadernos de Rusística Española (CRE) (Университет Кордобы, Испания) <i>Научный журнал Cuadernos de Rusística Española: путь длиною в 20 лет и дальше</i> • Алехандро Ариэль Гонсалес, переводчик, «Аргентинское общество Достоевского» (Буэнос-Айрес, Аргентина) (онлайн) <i>О переводах русской литературы в Латинской Америке</i>
14.00 – 16.00	Перерыв на обед
<p>Заседания секций по направлениям Международного научного форума <i>Universidad de Granada</i> <i>Facultad de Traducción e Interpretación</i> <i>Calle Puentezuelas, 55, 18071 Granada</i></p> <p>Регламент выступлений: 15 минут, включая обсуждение</p>	
16.00 – 17.30	<p>Направление 1. Теория и практика перевода литературных произведений: мировые тенденции и национальные школы Аудитория 6</p> <p>ССЫЛКА ДЛЯ ОНЛАЙН-ПОДКЛЮЧЕНИЯ</p>

Para entrar en la reunión, pulse el siguiente enlace:

<https://oficinavirtual.ugr.es/redes/SOR/SALVEUGR/Seminario/accesoSeminario.jsp?IDSALA=22995649>

Contraseña de la reunión: 834611

Председатель: Попуцевич Василий

Университет Кордобы (Кордоба, Испания)

Омар Лобос (онлайн)

Университет Буэнос-Айреса (Буэнос-Айрес, Аргентина)

La oralidad en la literatura rusa. La traducción de Pushkin, Gógol y Dostoievski

Габдреева Наталия Викторовна (онлайн)

Казанский (Приволжский) федеральный университет (Казань, Россия)

Разновременные переводы как источники изучения лингвистических процессов в перспективе

Абакумова Ольга Васильевна (онлайн)

Воронежский государственный университет (Воронеж, Россия)

Средства выражения амбивалентной эмоции «удивление» в звучащей речи (в аспекте устного перевода)

Ваганова Ирина Вениаминовна (онлайн)

Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации (Санкт-Петербург, Россия)

Переводные издания в издательстве К.Ф. Некрасова

Миличевич Саня

Университет Баня-Луки (Баня-Лука, Босния и Герцеговина),

Бабич Анджеला

University of Maribor (Maribor, Slovenia)

Гид или переводчик? О московских топонимах в художественной литературе и путеводителях на сербском языке

Направление 2. Художественный перевод: находки и открытия

Аудитория 8

ССЫЛКА ДЛЯ ОНЛАЙН-ПОДКЛЮЧЕНИЯ

Para entrar en la reunión, pulse el siguiente enlace:

<https://oficinavirtual.ugr.es/redes/SOR/SALVEUGR/Seminario/accesoSeminario.jsp?IDSALA=22995648>

Contraseña de la reunión: 558838

Председатель: Красовски Аксиния

Бухареский университет (Бухарест, Румыния)

**Красовски Аксиния,
Шоавэ Диана Арианда**

Бухарестский университет (Бухарест, Румыния)

«Тихий Дон» на румынском языке – трудности перевода и находки переводчиков

**Егорова Ольга Геннадьевна,
Беляков Дмитрий Александрович**

Московский государственный лингвистический университет
(Москва, Россия)

Русский литературный авангард в зеркале перевода и научно-просветительских проектов

Помирчая Евгения Рудольфовна

(Санкт-Петербург, Россия)

«Жизнь Ласарильо с Тормеса» в переводе В. Г. Вороблевского. Об истории изданий и непосредственном источнике перевода

Козел Наталья Петровна (онлайн)

Донской государственный технический университет
(Ростов-на-Дону, Россия)

Проблематика передачи прецедентных явлений при переводе с русского языка (на примере полнометражных анимационных фильмов)

Кшондзер Мария Карловна

(Любек, Германия)

Борис Пастернак о задачах и принципах художественного перевода

Направление 3. Поэтический перевод: традиции, современность, будущее

Аудитория 9

ССЫЛКА ДЛЯ ОНЛАЙН-ПОДКЛЮЧЕНИЯ

Para entrar en la reunión, pulse el siguiente enlace:

<https://oficinavirtual.ugr.es/redes/SOR/SALVEUGR/Seminario/accesoSeminario.jsp?IDSALA=22995711>

Contraseña de la reunión: 169061

Председатель: Овсянникова Светлана Владимировна
Московский международный университет (Москва, Россия)

Овсянникова Светлана Владимировна
Московский международный университет (Москва, Россия)
Михаил Лозинский (1886–1955): мастер перевода и поэт

Коваева Баир Макаровна
Калмыцкий государственный университет им. Б.Б. Городовикова
(Элиста, Россия)
«Горе от ума» А. С. Грибоедова в калмыцком переводе

Чеснокова Ольга Станиславовна
Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы
(Москва, Россия)
Лермонтов в Аргентине: перевод поэмы «Демон» Ф. Франчи

Белоусова Анастасия Сергеевна (онлайн)
(Москва–Богота, Россия, Колумбия)
«Творец дарует мысль, но не дарует слов»: постсоветские школы поэтического перевода между вольностью и буквализмом

Направление 4. В помощь переводчику:
ресурсы для практической подготовки специалистов
Аудитория 21

ССЫЛКА ДЛЯ ОНЛАЙН-ПОДКЛЮЧЕНИЯ

Para entrar en la reunión, pulse el siguiente enlace:

[https://oficinavirtual.ugr.es/redes/SOR/SALVEUGR/Seminario/accesoSeminar
io.jsp?IDSALA=22995710](https://oficinavirtual.ugr.es/redes/SOR/SALVEUGR/Seminario/accesoSeminar
io.jsp?IDSALA=22995710)

Contraseña de la reunión: 706979

Председатель: Пучков Андрей
Университет Аликанте (Аликанте, Испания)

Соколова Лариса Васильевна,
Haddad Haddad Amal,
Ranchón Hidalgo Marian
Гранадский университет (Гранада, Испания)
Представление результатов научного проекта «В помощь переводчику»

Пучков Андрей
Университет Аликанте (Аликанте, Испания)

Имена собственные в официальных документах, удостоверяющих личность: актуальные проблемы присяжного перевода

Моцаж-Клейдиенст Мария

Люблинский католический университет Иоанна Павла II (Люблин, Польша)

*В помощь переводчику: как описать эмоции в аудиодескрипции?
Сопоставительный анализ на примере двух киножанров:
мелодрамы и комедии*

Курдюмов Владимир Анатольевич (онлайн)

Государственный Иланьский университет, Московский городской педагогический университет (Тайвань, Россия)

Два мира: метафоры и дискурсивные понятия в русском и тайваньском китайском языках

Левин Михаил Борисович (онлайн)

(Тбилисси, Грузия)

Sobre la cuestión de la traducibilidad / intraducibilidad de los juegos de palabras humorísticos del español al ruso

Направление 5. Перевод и искусственный интеллект: проблемы и ограничения

Аудитория 20

ССЫЛКА ДЛЯ ОНЛАЙН-ПОДКЛЮЧЕНИЯ

Para entrar en la reunión, pulse el siguiente enlace:

<https://oficinavirtual.ugr.es/redes/SOR/SALVEUGR/Seminario/accesoSeminar.io.jsp?IDSALA=22995709>

Contraseña de la reunión: 247177

Председатель: Тимофте Юлиана

Бухарестский университет (Бухарест, Румыния)

Тимофте Юлиана

Бухарестский университет (Бухарест, Румыния)

Перевод повести «Сильфида» В.Ф. Одоевского: человек vs машина

Попова Ирина Юрьевна

(Москва, Россия)

Inteligencia artificial: ¿Facilitar o complicar la vida de los traductores? Comparación de las traducciones automáticas y humanas de fragmentos de "Guerra y paz"

Белевцева Валерия Владимировна

Гранадский университет (Гранада, Испания)

*Гендерная асимметрия и искусственный интеллект:
переводческий аспект*

Мартынова Татьяна Константиновна

Universidad de Granada (Granada, España)

*Comparación de motores de traducción automática y consulta
lexicográfica: Estudio en el ejemplo de la literatura rusa
contemporánea*

**Направление 6. Русский литературный язык: от Пушкина
до эпохи цифровизации**

Аудитория 15

ССЫЛКА ДЛЯ ОНЛАЙН-ПОДКЛЮЧЕНИЯ

Para entrar en la reunión, pulse el siguiente enlace:

[https://oficinavirtual.ugr.es/redes/SOR/SALVEUGR/Seminario/accesoSeminar
io.jsp?IDSALA=22995708](https://oficinavirtual.ugr.es/redes/SOR/SALVEUGR/Seminario/accesoSeminar
io.jsp?IDSALA=22995708)

Contraseña de la reunión: 599665

Председатель: Омеляненко Виктория Александровна

Университет Сока (Токио, Япония)

Омеляненко Виктория Александровна

Университет Сока (Токио, Япония)

Русский язык в цифровой среде

Яроцкая Галина Сергеевна

Одесский национальный университет им. И.И. Мечникова (Одесса,
Украина)

*Языковые маркеры коммуникативного стиля «отцов» и «детей» в
текстах новейшей русской драмы: трудности перевода*

Вотякова Чубукова Ирина Александровна

Гранадский университет (Гранада, Испания)

*Особенности употребления русских фразеологических единиц с
компонентом «гусь»*

Самойлова Вера Антоновна

(Барселона, Испания)

*Языковая рефлексия о маскулинности в позднесоветских
дневниках*

Направление 7. Русская литература в зеркале перевода

	<p>Аудитория 22</p> <p>Председатель: Protopopescu Daria University of Bucharest (Bucharest, Romania)</p> <p>Salustio Alvarado (on line) Universidad Complutense de Madrid (Madrid, España) <i>Sobre el problema de la transliteración de nombres y términos en ruso procedentes de otros sistemas gráficos</i></p> <p>Гуаньцюн Линь / Guanqiong Lin Университет МГУ–ППИ в Шэньчжэне (Шэньчжэнь, Китай) <i>Русская литература восточного зарубежья в зеркале перевода на китайский язык</i></p> <p>Омакаева Элара Уляевна Калмыцкий государственный университет им. Б.Б. Городовикова (Элиста, Россия) <i>Русская литература в монгольязычном мире: лингвокультурные коды и ключевые лексемы названий произведений в оригинале и переводе</i></p> <p>Protopopescu Daria University of Bucharest (Bucharest, Romania) <i>«Ландыш пахнет хорошо»: Translating Adverbs in Yevgeny Zamiatin's «Мы»</i></p> <p>Karell Furé Bárbara (on line) Университет Гаваны (Гавана, Куба)</p> <p>Кузнецов Дмитрий Иванович (онлайн) (Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, Санкт-Петербург, Россия) <i>Особенности перевода книги Дмитрия Кузнецова «Betancourt ingeniero por excelencia»</i></p>
17.30 – 18.30	<p>Встреча с писателем Евгением Водолазкиным <i>Sala de Conferencias</i></p> <p>ССЫЛКА ДЛЯ ОНЛАЙН-ПОДКЛЮЧЕНИЯ Para entrar en la reunión, pulse el siguiente enlace: https://oficinavirtual.ugr.es/redes/SOR/SALVEUGR/Seminario/accesoSeminar.io.jsp?IDSALA=22995325 Contraseña de la reunión: 307956</p>
19.00 – 19.40	<p>Автограф-сессия писателя Евгения Водолазкина</p>

	<p>Librería Dauro Calle Zacatín, 3, 18001, Granada</p>
21.00 –22.00	<p>Фуршет в саду Резиденции Гранадского университета Carmen de la Victoria (для записавшихся на фуршет при регистрации) Cuesta del Chapiz, 9, 18010, Granada</p>
<p>11 сентября, среда Universidad de Granada Facultad de Traducción e Interpretación Calle Puentezuelas, 55, 18071 Granada</p> <p>Заседания по направлениям Международного научного форума</p>	
9.00 – 11.00	<p>Направление 1. Теория и практика перевода литературных произведений: мировые тенденции и национальные школы Аудитория 6</p> <p style="text-align: center;">ССЫЛКА ДЛЯ ОНЛАЙН-ПОДКЛЮЧЕНИЯ Para entrar en la reunión, pulse el siguiente enlace: https://oficinavirtual.ugr.es/redes/SOR/SALVEUGR/Seminario/accesoSeminar.io.jsp?IDSALA=22995649 Contraseña de la reunión: 834611</p> <p>Председатель: Попуцевич Василий Университет Кордобы (Кордоба, Испания)</p> <p>Borisova Ekaterina (онлайн) Экономический университет в Братиславе (Братислава, Словакия) <i>Палитра переводчика: русская синтетическая художественная культура в университетском образовании</i></p> <p>Миськов Иван Олегович (онлайн) Университет Экс-Марсель (Экс-на-Провансе, Франция) <i>Перевод и анализ романа «Голубые цветочки» Реймона Кено: вызовы и стратегии при передаче авторского стиля</i></p> <p>Лукашкин Алексей Сергеевич (онлайн) High Council for Evaluation of Research and Higher Education (Hcéres) (Paris, France)</p>

Сокращение «скучных мест» как переводческая стратегия адаптации французских романов-фельетонов в русской литературе второй половины XIX века

Ланда Кристина Семеновна (онлайн)

Болонский университет (Roma, Italia)

Паратексты к переводам Карло Гольдони в СССР 1930-х–1940-х гг.

Направление 2. Художественный перевод: находки и открытия

Аудитория 8

ССЫЛКА ДЛЯ ОНЛАЙН-ПОДКЛЮЧЕНИЯ

Para entrar en la reunión, pulse el siguiente enlace:

<https://oficinavirtual.ugr.es/redes/SOR/SALVEUGR/Seminario/accesoSeminario.jsp?IDSALA=22995648>

Contraseña de la reunión: 558838

Председатель: Гербек Екатерина

(Consultoría de lingüística rusa, traducción y comunicación intercultural, España)

Гербек Екатерина

(Consultoría de lingüística rusa, traducción y comunicación intercultural, España)

Обзор переводов русской литературы на галисийский язык

Портнова Татьяна

Горожанкина Тамара

Гранадаский университет (Гранада, Испания)

Особенности перевода русских народных игр на испанский язык в классической литературе

Народовска Ивета (онлайн)

Латвийский университет (Рига, Латвия)

«Евгений Онегин» в латышских переводческих интерпретациях

Буйнова Кристина Романовна (онлайн)

Московский государственный институт международных отношений (Москва, Россия)

Guiño de complicidad: notable historia de una inscripción dedicatoria

Зайцева Ирина Павловна (онлайн)

Витебский государственный университет им. П.М. Машерова (Витебск, Белоруссия)

М.Л. Матусовский как переводчик украинской поэзии (на примере произведений Микола Бажана)

Направление 3. Поэтический перевод: традиции, современность и будущее

Аудитория 9

ССЫЛКА ДЛЯ ОНЛАЙН-ПОДКЛЮЧЕНИЯ

Para entrar en la reunión, pulse el siguiente enlace:

<https://oficinavirtual.ugr.es/redes/SOR/SALVEUGR/Seminario/accesoSeminario.jsp?IDSALA=22995711>

Contraseña de la reunión: 169061

Председатель: Овсянникова Светлана Владимировна

Московский международный университет (Москва, Россия)

Гулевич Елена Витальевна (онлайн)

Государственный университет им. Янки Купалы (Гродно, Беларусь)

Особенности перевода на английский язык стихотворения

С. Есенина «До свиданья, друг мой, до свиданья...»

Гилева Елена Феликсовна

Стамбульский университет (Стамбул, Турция)

Переводы стихотворения А.С. Пушкина «Я вас любил» на английский и турецкий языки: особенности передачи смысла и языковые несоответствия

Полилова Вера Сергеевна (онлайн)

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова (Москва, Россия)

Из Европы в Россию и обратно: трансфер стиха в поэтическом переводе

Андреев Данила Владимирович

Наваррский университет (Памплона, Испания)

Ольга Седакова по-испански: духовный опыт в литературе

Направление 6. Русский литературный язык: от Пушкина до эпохи цифровизации

Аудитория 15

ССЫЛКА ДЛЯ ОНЛАЙН-ПОДКЛЮЧЕНИЯ

Para entrar en la reunión, pulse el siguiente enlace:

<https://oficinavirtual.ugr.es/redes/SOR/SALVEUGR/Seminario/accesoSeminar.io.jsp?IDSALA=22995708>

Contraseña de la reunión: 599665

Председатель: Вербицкая Виктория Всеволодовна

Центр изучения иностранных языков при МИД Германии
(Берлин, Германия)

Вербицкая Виктория Всеволодовна

Центр изучения иностранных языков при МИД Германии
(Берлин, Германия)

Старая и новая фразеология в русскоязычном фанфикшне

Абдалиева Гулистан Рафиковна (онлайн)

Ташкентский университет информационных технологий им.
Мухаммада аль-Хоразмий (Ташкент, Узбекистан)

*Проблемы перевода фразеологизмов в художественном тексте
(на материале трилогии писателя Т. Каипбергенова «Дастан о каракалпаках»)*

Копылова Татьяна Рудольфовна (онлайн)

Удмуртский государственный университет (Ижевск, Россия)

Специфика функционирования глаголов молчания в русском языке

Петрова Светлана Андреевна (онлайн)

(Санкт-Петербург, Россия)

The Specifics of the Polycode Language of Russian Rock Poetry (Based on the Material of Victor Tsoi's Singing Poetry)

Гайнутдинова Аида Фирдинатовна (онлайн),

Трошкина Татьяна Петровна (онлайн)

Казанский (Приволжский) федеральный университет (Казань,
Россия)

Узус и норма: особенности функционирования возвратных местоимений в современном русском языке

Направление 7. Русская литература в зеркале перевода

Аудитория 22

ССЫЛКА ДЛЯ ОНЛАЙН-ПОДКЛЮЧЕНИЯ

	<p>Para entrar en la reunión, pulse el siguiente enlace: https://oficinavirtual.ugr.es/redes/SOR/SALVEUGR/Seminario/accesoSeminario.jsp?IDSALA=22995707 Contraseña de la reunión: 906891</p> <p>Председатель: Няголова Наталия (Великотырновский университет им. Святых Кирилла и Мефодия, Великотырново, Болгария)</p> <p>Няголова Наталия (Великотырновский университет им. Святых Кирилла и Мефодия, Великотырново, Болгария) <i>Пейзаж как объект интерсемиотического перевода в балканских экранизациях произведений А.П. Чехова</i></p> <p>Федь Татьяна Николаевна (онлайн) Новый болгарский университет (София, Болгария) <i>Рецепция романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» в Болгарии</i></p> <p>Yuan Xing Universidad de Granada (Granada, España) <i>Análisis de la traducción de la llamada “liberación masculina” en la literaturasino-americana: “La esposa del Dios del Fuego”, de Amy Tan</i></p> <p>Алпатова Татьяна Александровна (онлайн) Государственный университет просвещения (Москва, Россия) <i>Концепт «аллергия» в русской литературе: мифопоэтический и психосоциальный контексты</i></p> <p>Уржа Анастасия Викторовна (онлайн) Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова (Москва, Россия) <i>«Поэзия грамматики» глагола в рассказах А.П. Чехова: подходы к переводческой интерпретации</i></p>
11.00 –12.00	<p>Телемост с Конгрессом Российского общества преподавателей русского языка и литературы (РОПРЯЛ) (Красноярск, Россия) <i>Sala de Conferencias</i></p> <p>Круглый стол «Русская литература вне столиц. Современные проблемы регионалистики в зеркале писательских биографий и профессиональных репутаций (к 100-летию В.П. Астафьева)»</p>

	<p>Участвуют:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Варламов Алексей Николаевич, вице-президент РОПРЯЛ, ректор Литературного института имени А.М. Горького, доктор филологических наук, профессор (онлайн) • Гришаков Андрей Викторович, телеведущий и журналист филиала ВГТРК ГТРК «Красноярск», доцент кафедры журналистики и медиалингвистики Сибирского федерального университета (онлайн) • Гусман Тирадо Рафаэль, профессор кафедры греческой и славянской филологии Гранадского университета, доктор филологических наук
12.00 – 14.00	<p>Продолжение работы по направлениям</p> <p>Направление 7. Русская литература в зеркале перевода Аудитория 22</p> <p style="text-align: center;">ССЫЛКА ДЛЯ ОНЛАЙН-ПОДКЛЮЧЕНИЯ Para entrar en la reunión, pulse el siguiente enlace: https://oficinavirtual.ugr.es/redes/SOR/SALVEUGR/Seminario/accesoSeminar.io.jsp?IDSALA=22995707 Contraseña de la reunión: 906891</p> <p>Председатель: Няголова Наталия (Великотырновский университет им. Святых Кирилла и Мефодия, Великотырново, Болгария)</p> <p>Разумовская Вероника Адольфовна (онлайн) Сибирский федеральный университет (Красноярск, Россия) <i>Культурный код и символическая система «Лавра» Е. Водолазкина: вызов читателю и переводчику</i></p> <p>Бруффартс Наталья Сергеевна (онлайн) UCLouvain Saint-Louis Bruxelles (Брюссель, Бельгия) <i>Способы перевода советизмов в романе Г. Яхиной «Зулейха открывает глаза» на испанский, французский и нидерландский языки</i></p> <p>Акташ Рената (онлайн) Университет Акдениз (Анталья, Турция) <i>Три турецких перевода романа «12 стульев»</i></p>

	<p>Дербишева Замира Касымбековна (онлайн) Кыргызско-Российский Славянский университет (Кыргызстан) <i>Проблема этноментальной лексики в художественном тексте и особенности ее перевода</i></p> <p>Кушнир Наталья Михайловна Гранадский университет (Гранада, Испания) <i>La literatura rusa en el espejo de la traducción</i></p>
14.00 – 16.00	Перерыв на обед
16.00 – 17.00	<p>Новинки перевода на испанский язык. Беседа с писателем Дмитрием Даниловым о его романе «Саша, привет!» <i>Sala de Conferencias</i></p> <p style="text-align: center;">ССЫЛКА ДЛЯ ОНЛАЙН-ПОДКЛЮЧЕНИЯ Para entrar en la reunión, pulse el siguiente enlace: https://oficinavirtual.ugr.es/redes/SOR/SALVEUGR/Seminario/accesoSeminar.io.jsp?IDSALA=22995325 Contraseña de la reunión: 307956</p> <p>Ведущий: Рафаэль Гусман Тирадо, профессор кафедры греческой и славянской филологии Гранадского университета, переводчик</p> <p>Участвуют:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Дмитрий Данилов, писатель (Москва, Россия) (онлайн) • Мигель Анхель Флорес Гонгора (Мехико, Мексика), журналист, издатель, исследователь (онлайн) • Рубен Делирио, издательство Delirio (Мехико, Мексика) (онлайн)
17.00 – 17.30	<p>Презентация планшетной выставки «Русская литература. История и современность» <i>Sala de Conferencias</i></p> <p style="text-align: center;">ССЫЛКА ДЛЯ ОНЛАЙН-ПОДКЛЮЧЕНИЯ Para entrar en la reunión, pulse el siguiente enlace: https://oficinavirtual.ugr.es/redes/SOR/SALVEUGR/Seminario/accesoSeminar.io.jsp?IDSALA=22995325 Contraseña de la reunión: 307956</p> <p>Автор – Анна Эспарса (онлайн), перевод на испанский язык Алехандро Ариэля Гонсалеса</p>

21.00 – 22.00	<p>Вечер фламенко в <i>Los Tarantos</i> (для записавшихся на фламенко при регистрации) <i>Camino del Sacromonte, 9, 18010, Granada</i></p>
<p>12 сентября, четверг Universidad de Granada Facultad de Traducción e Interpretación <i>Calle Puentezuelas, 55, 18071 Granada</i></p>	
10.00 – 11.30	<p>Круглый стол «Перевод русской литературы в испаноговорящем мире: достижения, вызовы, перспективы» <i>Sala de Conferencias</i></p> <p style="text-align: center;">ССЫЛКА НА ОНЛАЙН_ПОДКЛЮЧЕНИЕ Para entrar en la reunión, pulse el siguiente enlace: https://oficinavirtual.ugr.es/redes/SOR/SALVEUGR/Seminario/accesoSeminario.jsp?IDSALA=22995325 Contraseña de la reunión: 307956</p> <p>Ведущий: Хуан Родригес Лопес, доцент Гранадского университета, доктор медицины (Гранада, Испания)</p> <p>Участвуют:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Евгений Резниченко, исполнительный директор Института перевода (Москва, Россия) • Рубен Дарио Гутьеррес, журналист и переводчик (Сан-Хоакин, Венесуэла) (онлайн) • Кузнецов Дмитрий Иванович, писатель, профессор Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого (Санкт-Петербург, Россия (онлайн))
11.30 – 13.00	<p>Круглый стол «Роль издательств в деле перевода и распространения русской литературы в испаноговорящем мире» <i>Sala de Conferencias</i></p> <p style="text-align: center;">ССЫЛКА НА ОНЛАЙН_ПОДКЛЮЧЕНИЕ Para entrar en la reunión, pulse el siguiente enlace: https://oficinavirtual.ugr.es/redes/SOR/SALVEUGR/Seminario/accesoSeminario.jsp?IDSALA=22995325 Contraseña de la reunión: 307956</p>

	<p>Ведущий: Рикардо Лопес Фернандес, директор издательства Armaenia (Мадрид, Испания)</p> <p>Участвуют:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ирина Петровна Луна Артеага (издательство Pокlonka Editores, Колумбия) • Мигель Анхель Флорес Гонгора, журналист, издатель, исследователь (Мехико, Мексика) (онлайн) • Рубен Делирио, издательство Delirio (Мехико, Мексика) (онлайн) • Омар Лобос, переводчик, профессор Университета Буэнос-Айреса (Буэнос-Айрес, Аргентина) (онлайн) • Луис Пабло Нуньес, филолог, редактор-корректор, доцент кафедры испанского языка Гранадского университета (Гранада, Испания)
13.00 –14.00	<p>Заккрытие Международного форума, подведение итогов <i>Sala de Conferencias</i></p> <p>Para entrar en la reunión, pulse el siguiente enlace: https://oficinavirtual.ugr.es/redes/SOR/SALVEUGR/Seminario/accesoSeminariorio.jsp?IDSALA=22995325 Contraseña de la reunión: 307956</p>
13 сентября, пятница	
В течение дня	Отъезд участников Международного форума

Оргкомитет:

- **Рафаэль Гусман Тирадо** (Гранадский университет, Испания),
- **Евгений Резниченко** (Институт перевода, Россия),
- **Лариса Соколова** (Гранадский университет, Испания),
- **Василий Попуцевич** (Университет Кордобы, Испания),
- **Алехандро Ариэль Гонсалес** (Аргентинское общество Достоевского, Аргентина),
- **Омар Лобос** (Университет Буэнос-Айреса, Аргентина),
- **Светлана Овсянникова** (Московский международный университет, Россия).

e-mail: forotradrusa2024@ugr.es